



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР

УЧЕБНАЯ - ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский язык)

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	2
Семестр	4

Магнитогорск
2025 год

Программа практики/НИР составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

Программа практики/НИР рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода
21.04.2025 протокол №8

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Программа практики/НИР одобрена методической комиссией ИГО
25.04.2025 г. Протокол № 8

Председатель  Л.Н. Санникова

Программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Е.В. Тулина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации программы

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели практики/НИР

«Учебная-переводческая практика направлена на формирование профессиональных умений и навыков переводческой деятельности, а также закрепления умений и навыков работы с текстами публицистического, научного и художественного жанров. Учебная переводческая практика также направлена на подготовку к самостоятельной профессиональной деятельности в сфере лингвистики и перевода.

2 Задачи практики/НИР

«Учебная - переводческая практика»:

- 1) систематизация, расширение и углубление профессиональных знаний, полученных в процессе обучения по профилю подготовки;
- 2) совершенствование умений и навыков, значимых для переводческой деятельности и полученных в процессе изучения дисциплин программы бакалавриата;
- 3) приобретение практического опыта перевода и опыта организации самостоятельной профессиональной деятельности в этой сфере;
- 4) формирование навыков и умений перевода текстов различного жанра с русского языка на английский и наоборот;
- 7) формирование представления о современных информационных технологиях, используемых в сфере перевода;
- 8) развитие способностей студентов необходимых для оптимизации деятельности в сфере перевода.

3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Введение в переводческую профессию

Иностранный язык

Современные переводческие технологии

Практическая грамматика (английский язык)

Практический курс иностранного языка (английский язык)

Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Производственная – преддипломная практика

Практический курс перевода (английский язык)

Производственная - переводческая практика

4 Место проведения практики/НИР

Учебная переводческая практика проводится на базе ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова» либо на предприятиях города

Способ проведения практики/НИР: нет

Практика/НИР осуществляется дискретно

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	
ОПК-3.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода
ОПК-3.2	Применяет экстралингвистические знания в целях достижения адекватности перевода
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки

6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 3,7 акад. часов;
- самостоятельная работа – 104,3 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Подготовительный этап	4	Установочная конференция Инструктаж по технике безопасности	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.	Рабочий этап	4	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по предложенной тематике. определение тематики текстов для прохождения практики	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.	Рабочий этап	4	Поиск подхо-дящих для перевода текстов. Необходимо подобрать тексты трех стилей: публицистического, художественного и научного. Объем каждого текста - не менее 5 000 знаков (без пробелов).	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.	Рабочий этап	4	изучение текстов, относящихся к предложенной тематике сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала. Анализ текста на предмет поиска трудностей, связанных с переводом. Работа со словарным фондом и онлайн ресурсами.	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.	Рабочий этап	4	Перевод текстов и составления глоссария к каждому тексту. Обсуждение в группах. Объяснение, почему была выбран тот или иной эквивалент для перевода.	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.	Рабочий этап	4	Ведение дневника практики	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
3.	Итоговый этап	4	Анализ проведенной работы и отработка составленных шаблонов	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
3.	Итоговый этап	4	Перевод трех текстов (публицистического, научного и художественного жанров). Оформление согласно требованиям. Составление и оформление глоссария согласно требованиям.	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
4.	Результативно-оценочный этап	4	Заполнение и оформление отчётной документации (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, глоссарий) в соответствии с установленными	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3

			кафедрой требованиями	
4.	Результативно-оценочный этап	4	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

а) Основная литература:

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437> (дата обращения: 30.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2307> (дата обращения: 30.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Биличенко, В. И. Лексико-грамматические трудности перевода английских текстов : учебно-методическое пособие / В. И. Биличенко, Н. В. Дёрина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20498?idb=db0109> (дата обращения: 30.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Кочержинская, Ю. В. Самостоятельная работа студентов : учебное пособие / Ю. В. Кочержинская ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1936> (дата обращения: 30.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая	URL:

Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И.	https://host.megaprolib.net/M
--	---

9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

Аудитории для самостоятельной работы: компьютерные классы; читальные залы библиотеки

Персональные компьютеры с выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Приложение 1
«Оценочные средства для проведения аттестации»

- 1) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенций	Оценочные средства
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения		
ОПК-3.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода	1. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными? В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе? 2. Что понимается под смысловым центром высказывания? 3. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык? 4. В каких случаях и с какой целью при переводе производится замена членов предложения?
ОПК-3.2	Применяет экстралингвистические знания в целях достижения адекватности перевода	Прокомментируйте: Схема предпереводческого анализа Подробная схема предпереводческого анализа была предложена Кристианой Норд. Она разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы: 1) Экстралингвистические факторы: - автор текста, - интенция автора текста, - реципиент текста, - способ передачи сообщения, - место создания текста, - время создания текста, - повод создания текста, - коммуникативная цель текста. 2) Лингвистические факторы: - тема текста, - содержание текста, - структура текста, - невербальные

Код индикатора	Индикатор достижения компетенций	Оценочные средства
		элементы текста и их отношение с вербальными, - синтаксические особенности текста - лексический состав текста, - тональность текста, - прагматическое воздействие текста.
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод		
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Выполните перевод трех текстов (публицистического, научного и художественного жанров). Составьте и оформите глоссарий согласно требованиям
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием	Найдите переводческие решения для перевода следующих предложений: 1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky. 2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being. 3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe. 4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed. 5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy. 6. Eight hundred years ago Toba, a Japanese artist, painted a long scroll with many scenes of apes and frogs and rabbits and deer frolicking; in this scroll, for example, a frog sits cross-legged in a 'sacred' place, as if he were the Buddha or a Buddhist abbot. 7. Many of us tend to think of life as a parade, something planned to be a triumph of artifice over nature.
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки	Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка

Код индикатора	Индикатор достижения компетенций	Оценочные средства
		после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста. Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля. Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции. Иоаннис Моузalas сказал: « Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь». Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть». Он говорил с BBC перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии. Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину. ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу. 37 Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью. ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования. В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы. Господин Муазалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации

Код индикатора	Индикатор достижения компетенций	Оценочные средства
		мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала. Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)». Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию. На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов. Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом». Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Муазалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом. «Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла». «Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков». Замечание по терминологии: ВВС использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую 38 процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические

Код индикатора	Индикатор достижения компетенций	Оценочные средства
		мигранты.

2) Аттестация по практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводится в форме зачета с оценкой.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Подготовка отчета выполняется обучающимся самостоятельно под руководством преподавателя. При написании отчета обучающийся должен показать свое умение работать с нормативным материалом и литературными источниками, а также возможность систематизировать и анализировать фактический материал и самостоятельно творчески его осмысливать.

Содержание отчета определяется индивидуальным заданием, выданным руководителем практики. В процессе написания отчета обучающийся должен разобраться в теоретических и практических вопросах в процессе перевода, самостоятельно проанализировать сложности, составить глоссарий и дать лингвопереводческий комментарий, прокомментировать предложенные варианты перевода наиболее сложных и проблемных участков данных текстов.

Готовый отчет сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может возвратить его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания и публично защитить отчет.

Показатели и критерии оценивания:

– на оценку «отлично» – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; перевод и анализ перевода излагается последовательно и логично с применением переводческой терминологии. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку «хорошо» – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания: перевод и анализ перевода излагается последовательно и логично с применением переводческой терминологии. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры.

– на оценку «удовлетворительно» – обучающийся представляет отчет, в котором перевод выполнен в неполном объеме, либо имеются недочеты в анализе перевода, либо не составлен переводческий глоссарий к текстам. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную

терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить самостоятельно; отсутствуют выводы.

– на оценку «неудовлетворительно» – обучающийся представляет отчет, в котором не переведены или в неполном объеме переведены тексты, либо при переводе допущены серьезные ошибки, меняющие смысл текстов. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты.

На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.